

Hello Everyone

皆さん、こんにちは。

Welcome to the second semester of virtual i-Design.

後期のバーチャル i-Design へようこそ

The 多様な世界 team are back again and we will try and bring you all a number of videos throughout this semester before April anyway. If you take a look at our web page you will see that the first generation of i-Design members have been busy with on-line i-Cafes. At the last i-Café kondo Sensei, the head of i-Design, gave us all a message, he said: 'Be a resilient person'. I think virtual i-Design and their on line i-Café events show just how resilient we can be in times of hardship and difficulty it is very exciting for us, the faculty , all of us involved in i-design to see how motivated everyone is in keeping this small vibrant community alive during this year of pause.

多様な世界チームが再び戻ってきました。4月まで、今学期もビデオをお届けする予定です。ホームページを見ていただくと、i-Designの第一世代のメンバーがオンラインでのi-Caféで大活躍しています。前回のi-Caféでは、i-Design代表の近藤先生から「レジリエンスのある人間になりなさい」というメッセージをいただきました。バーチャルi-Designとオンラインでのi-Caféのイベントは、苦難や困難に直面した時にいかにレジリエンスのある人間になれるかを示していると思います。

Without further ado, I would like to introduce to you the topic I have chosen this week.

それはさておき、今週のトピックをご紹介します。

Do you remember Kambara Sensei's video she made? In this video she introduced two books to you all. Well her video has inspired me to introduce a film to you all today. The film I chose to introduce to you all is 'Billy Elliot' in Japanese 'Little Dancer'.

Have you seen this film?

神原先生が作ったビデオを覚えていますか？このビデオの中で、彼女は2冊の本を紹介していました。そのビデオに触発されて、今日は映画を紹介することにしました。今回紹介する映画は、『ビリー・エリオット』です。邦題は『リトルダンサー』となっています。

皆さんはこの映画を見たことがありますか？

The main story line for Billy Elliot is a pretty simple one. It is about a young boy who is 11 years old who is trying to fulfil his dream of becoming a ballet dancer. His mother has died, and he is being brought up by his Dad and his older brother. He also lives with his 'nan' (grandmother) who has Alzheimer's disease.

『ビリー・エリオット』のストーリーラインはとてもシンプルです。バレエダンサーになるという夢を叶えようとする11歳の少年の話です。彼の母親が亡くなったので、彼は彼のお父さんと彼の兄によって育てられています。彼はアルツハイマー病の「ナン」(おばあちゃん)とも一緒に暮らしています。

The film is set in the mid 1980s in county Durham in the north of England during the miner's strike. Billy's Dad and brother are both miners and they were brought up with these very stereotypical views of what they think it means to be a boy to be a man, to be masculine and everything like that and ballet dancing is not something they approve of for young Billy and Billy is encouraged to do boxing and it is actually by chance that Billy discovers ballet at his boxing club.

この映画の舞台は1980年代半ば、イングランド北部のダラム郡の鉱山労働者のストライキの時期です。ビリーのお父さんとお兄さんは両方とも鉱夫です。彼らに

とってはそれが男らしく、男性的であることが全て、というような典型的な考え方の中で育ちます。バレエは、彼らが若いビリーのために認められるものではありません。ビリーはボクシングをすることを勧められています。それはビリーが彼のボクシングクラブでバレエを発見する場所でもあります。

His ballet teacher, Sandra, thinks Billy has real talent and she wants him to go to the Royal Ballet School in London.

彼のバレエの先生、サンドラは、ビリーは本当の才能を持っていると考え、彼女は彼がロンドンのロイヤルバレエ学校に行くことを望んでいます。

Not only does Billy have to persuade his father and brother that boy's can do ballet and go to the Royal Ballet School in London he also has to overcome the poverty his family are living in because of the miners' strike.

ビリーは、ロンドンの王立バレエ学校に行くことについて、彼の父と兄を説得する必要があるだけでなく、鉱山労働者のストライキのために陥っている貧困を克服する必要があります。

The miners' strike from 1984 to 1985 and the miners fought to stop the closure of coal mining pits in the north of England. The strike was at the height of the Thatcher years and communities in the north of England were torn apart because of the miners' strike and families were also torn apart because of the miners' strike and even today there in some communities and in some families there is still tension between the miners who went to work during the miners' strike and the miners who stayed on strike.

1984年から1985年にかけての鉱夫ストライキは、イングランド北部の炭鉱の閉鎖を阻止するために鉱夫たちが戦ったものである。ストライキはサッチャー政権

の最盛期で、イングランド北部のコミュニティは鉱夫ストライキのために引き裂かれ、家族も鉱夫ストライキのために引き裂かれました。今でも緊張が続いている場所もあります。

The passion and the hatred you see in the film towards the miner's going to was very real. Even today some families cannot forget and forgive.

映画の中で見る鉱夫への情熱と憎しみは、とてもリアルです。今でも忘れられず、許せない家族がいるのです。

Margaret Thatcher herself, is a very divisive figure in British politics and I have opinions about Margaret Thatcher and I think most people have opinions about Margaret Thatcher and we can talk about Margaret Thatcher, the miners' strike and Billy Elliot in more detail when I see you in April.

マーガレット・サッチャー自身はイギリスの政治の中で非常に賛否を分けた人物です。私もマーガレット・サッチャーについての意見を持っていますし、ほとんどの人がマーガレット・サッチャーについての意見を持っていると思いますし、4月にお会いした時にはマーガレット・サッチャーや炭鉱労働者ストライキ、ビリー・エリオットについてもっと詳しく話をする事ができると思います。

In spite of all of this hardship this Billy keeps going and never gives up on his dream.

このすべての苦難にもかかわらず、このビリーは進み続け、彼の夢を決してあきらめません。

The most memorable scene for me in the film is when Billy tries to persuade his brother and father that he can do ballet and his teacher Sandra tries to tell them that he is good enough to go to the Royal Ballet School.

would go through a Dad's face during that time in British history. and it is after Billy dances in front of his Dad that his Dad realizes that perhaps being a ballet dancer is not the worst thing in the world your son can do. Although I agree with Billy's dreams and I would never stop my own children from following their dreams. I can empathize with Billy's Dad.

ビリーは彼の父の前で踊っているとき、ビリーのお父さんはただ立っていて動きません。私は、そんな彼の顔は、その時期のイギリスの父親の顔を通過するであろう感情のすべてを示していると思います。私自身はビリーの夢に同意し、私は自分の子どもが夢を追うことを止めることはありません。でも、私はビリーのお父さんに共感することができます。

Being a parent can bring great joy, but it can also bring great sorrow and I think this mixture of emotion from joy to sorrow to not understanding what your children are doing be seen between Billy and his Dad throughout the film.

親であることは大きな喜びをもたらすことができますが、それはまた、大きな悲しみをもたらすことができます。私は、あなたの子どもたちがやっていることを理解していないことに対する喜びと悲しみとが混ざった感情を、この映画でのビリーと父親の間でも見られると思います。

But Billy Elliot is not a sad film, it is actually quite funny, in places Billy's teacher, Sandra, is actually a very famous actress and comedian in the UK called 'Julie Walters' and an example of her humour is shown when she tells the story of 'Swan Lake':

しかし、『ビリー・エリオット』は悲しい映画ではありません。実はとても面白いのです。ビリーの先生、サンドラ（サンドラ役のジュリー・ウォルターズは実は非常に有名

な女優でありコメディアンです)が'白鳥の湖'の物語を伝えるときに、彼女のユーモアの例が示されています。

She says: 'It's about a woman who is captured by an evil magician.'

Billy says: 'Sounds crap.'

Sandra says: 'and this woman, this beautiful woman is forced to be a swan, except for a few hours every night when she becomes alive, when she becomes real again. And then one night she meets this young prince and he falls in love with her and she realizes that this is the one thing that will allow her to become a real woman once more.'

Billy says: 'So then what happens.'

She says: 'He promises to marry her then goes off with someone else of course.'

Billy says: ' So, she has to be a swan for good?'

Sandra says: 'She dies.'

彼女は「これは、邪悪な魔術師に捕らえられた女性の話だ」と言います。

ビリー:「くだらない話だな」

サンドラ:「この美しい女性は、白鳥になることを余儀なくされますが、毎晩数時間だけは生きていて、現実に戻ってきます。ある夜 彼女は若い王子に出会い、彼は彼女に恋をした。彼女は気付いた。これが彼女がもう一度 本物の女性になることを許してくれる唯一のものだと」

ビリー:「それでどうなるの?」

サンドラ:「彼は彼女と結婚すると約束するが、もちろん他の誰かと一緒に行ってしまう」。

ビリー:「それで彼女は永遠に白鳥でなければならないのか?」

サンドラ:「彼女は死ぬ」

So it is the mixture of the comedy, the culture, and the drama, and the music that makes this movie one of the best films and most memorable films I have ever seen.

つまり、この映画は、コメディ、文化、ドラマ、そして音楽がミックスされているからこそ、私が今まで見た映画の中でも最高の映画であり、最も記憶に残る映画の一つになっているのです。

Going back to what Kondo Sensei said to the i-Design members about 'being resilient person', well I think this film is about resilience.

近藤先生が i-Design のメンバーに言っていた「レジリエンスのある人間」という言葉に戻りますが、この映画はレジリエンスをテーマにした映画だと思っています。

The resilience of Billy Elliot to carry on at the age of 11 to fulfil his dreams in spite of the prejudice he faces as a young boy growing up in the north of England.

イングランド北部で育った少年が直面する偏見にもかかわらず、11歳になっても夢を叶えようとするビリー・エリオットのたくましさ。

The resilience of his father, a single parent, fighting for his job, for his son's belief during a time of extreme hardship and poverty.

ひとり親の父が、仕事のために、息子の信念のために、極度の苦難と貧困の時代に戦ったレジリエンス。

The resilience of the miners who fought every day for a full year to keep their jobs and to stop the closure of their pits.

仕事を維持するために、そしてピットの閉鎖を阻止するために、1年間毎日闘った鉱夫たちの回復力。

Sometimes life can be tough and we and never know what is going to come round the next corner but I belief we can overcome any obstacle put in our way.

には人生は厳しいことができますし、我々は、次の角で出くわすものが何か走りませんが、私たちは私たちの方法で、障害を克服することができると思っています。

All we need is a little bit of quiet determination, a lot of love, and let's not forget laughter and joy.

私たちが必要とするのは、静かな決意とたくさんの愛です。そして笑いと喜びを忘れてはいけません。

As usual I will leave you with a song, this one is not so much to sing to but to dance to and it is called, 'We Love to Boogie', by T-Rex,. If you haven't tried dancing on your own or with your family then just try it, I really recommend it. I think I said to you before that I just dance on my own sometimes , I just don't care. The freedom we have to let go to just forget about everything apart dancing and feeling the music inside of you from the music is one of our greatest freedoms, we just have to learn how to dance.

いつものように歌を紹介しますが、この曲は歌うというよりも、踊るための曲で、T-Rex の'We Love to Boogie'という曲です。自分で踊ってみたことがない人や家族と踊ってみたことがない人は、ぜひやってみてください。前にも言ったと思いますが、私はたまに一人で踊ることがあります。私たちがすべてを忘れて、踊って音楽から自分の中の音楽を感じることは、私たちの最大の自由の一つです。

So that is all from me today and I can't wait to see you all in April.
Anyway, bye for now.

ということで、今日はここまでにします。

とりあえず、さようなら。

Here is a link to scenes from the film:

<https://www.youtube.com/watch?v=BTzxnru1Vcs>

